Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nadszedł siódmy miesiąc,\* \*\* a synowie Izraela (przebywali) w swoich miastach, zgromadzili się – cały lud, jak jeden mąż – w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nadszedł siódmy miesiąc — a synowie Izraela przebywali już wtedy w swoich miastach — cały lud, jak jeden mąż, zgromadził się w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł siódmy miesiąc, a synowie Izraela znajdowali się w miastach, zgromadził się lud jak jeden mąż w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nastał miesiąc siódmy, a synowie Izraelscy byli w miastach, zgromadził się lud jednomyślnie do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już był przyszedł miesiąc siódmy, a synowie Izraelowi byli w mieściech swoich, zgromadził się tedy wszytek lud jako mąż jeden do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nadszedł siódmy miesiąc - a Izraelici mieszkali już w miastach swoich - wtedy zgromadził się cały lud, jak jeden mąż, w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nadszedł siódmy miesiąc, odkąd synowie izraelscy przebywali w swoich miastach, zgromadził się cały lud jak jeden mąż w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadszedł siódmy miesiąc, a Izraelici mieszkali już w swoich miastach, wtedy cały lud zgromadził się w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izraelici mieszkali już w swoich miastach, z nadejściem siódmego miesiąca cały lud bez wyjątku zgromadził się w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nadszedł siódmy miesiąc, a Izraelici znajdowali się już w swoich miastach, zgromadził się lud jak jeden mąż w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов сьомий місяць і сини Ізраїля в своїх містах і зібрався нарід як один чоловік до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy nastał siódmy miesiąc, a israelscy synowie byli w miastach lud jednomyślnie zgromadził się w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nastał miesiąc siódmy, synowie Izraela byli w swoich miastach. A lud zaczął się zbierać w Jerozolimie jak jeden mąż. |

1. 1) Wg kalendarza świąt Izraela w miesiącu siódmym, Tiszri (wrzesień/październik), przypada Dzień Pojednania oraz Święto Namiotów (<x>30 23:26-32</x>;<x>30 23:33-43</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:26-43</x> [↑](#footnote-ref-3)